

***Maksym Rylsky - is the consummate interpreter
and a deep theorist in the translation work.***



- During his life he translated into the Ukrainian language more than two hundred thousand lines of poetry. In addition, translated stories, novels and plays.
- He owns more than 50 books translated works.
- He is the author scientific papers such as "Problems of literary translation", "Art Slavonic translation from one language to another," and other.
- The poet consider translations of important political and cultural matter.
- There are also premium of Maxim Rylsky is awarded for the best literary translation in Ukrainian.

■ He emphasized that each translator must find creative dominant - the most characteristic, the most significant that is characteristic only of work concrete poet.

■ Maksym Rylsky translated «The Song of Igor's Campaign», Serbian epic songs, the most outstanding works of Pushkin and A.Mickiewicz. He translated Russian poets and poems of famous poets of other Slavic nations - Belarusians, Poles, Slovaks, Czechs, Bulgarians. A special place in his works occupied the translation heritage of French poetry. (Walter, Hugo, Verlaine, etc.)

Particularly large and brilliantly translated by Rylsky from Slavic literatures.



Орлеанська дівка-княгиня
ВУЛКАНИЗМ ЛІТЕРАТУРИ
1918 - 1939



König Yaroslav sitzt auf seinem Thron. Umgeben von seinen Räten und Bedienten.
König Yaroslav sitzt auf seinem Thron. Umgeben von seinen Räten und Bedienten.

He translated from English - tragedy "King Lear" and the comedy "Twelfth Night" by William Shakespeare.

He did not know English a perfectly, but with the help of the English text was able to penetrate the depth of Shakespeare texts better than many of the experts titled English:

"See thyself, devil!

Proper deformity seems not in the fiend . So horrid as in woman" [10, 155].

"Поглянь на себе, сатано!

Жорстокість не так нам у дияволі страшна, Як у жіночій образі"

Today, these texts serve for Ukrainian theater.



Also noteworthy is the fact that translator brilliantly managed not only to individualized language the main characters of the poem, but also extremely aptly convey the word building model.

For example, in the tragedy "King Lear" witch Honerilya calls her husband "Milk-livered man!" meaning "milky"), which translated Rylsky reproduced as a "Боягузе"

Milk-liver 'd man! That bear 'st a cheek for blows a head for wrongs.

Боягузе! Ганьби лиш варта голова твоя,
Твоя щока удару так і просить.

An analysis of English translations Rylsky showed that the genius translations represent a new level of national translation. they embody their own identity, fitting into Ukrainian context and enriching it with new motives, themes.

